JUSTUS DE HUYBERT (MIDDELBURG)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
8 APRIL 1677
7048

Samenvatting: Huybert vertelt dat hij via Sypestein op de hoogte blijft van Huygens gezondheid en, onder meer, van zijn muzikale activiteiten.

Door Huygens ontvangen op 16 april 1677. Huygens' antwoord is verloren gegaan.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G1, nr. 8, dl. 2 (J. de Huybert), zonder folionr.: brief (dubbelvel, 18x24cm, ab│-; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 6, nr. 7048, pp. 387-388: onvolledig (<mevrouw van Sypestein ... weerde vriendinne>, <dispositie en toestant ... belieft te nemen>, <redelijcken wel ... gesneeden te werden.>), rest samengevat.

Namen: Van den Bergh; Geertruida van den Corput; Aernoudt Fey ('van Kranenburg'); Anna Genoveva de Huybert; Catharina Schmitz.

Plaats: Kranenburg.

Glossarium: instrument (muziekinstrument); musicael (muzikaal); snaar (snaar).

Transcriptie

[1]Middelburg, den 4 April 1677.

Mijnheer,

Het is nu ruijm over het jaer en meere dat ick de eere niet hebbe gehadt van een letterken te hebben gesien van u.w. Ed. hant, oock en hebbe denselven met mijne brieven niet vermoeijt. Mevrouw van Sypesteijn, ons soet en vrundelijck bestemoertje en mijne seer werde vrundinne, continueert hare aengebooren goetheijt tot het onderhouden van een vertroude correspondentie en vruntschap, believende mij veeltijts te vereren met een lieffelijcke en vermaeckelijcke wedergalm van hare aengename en soete brieven. Welgemelte dame vergeet bijnaer noijt mij te verstendigen van U Weled. dispositie en toestant van uwe affaires, alsmede van de continuele vermaeckelijcheden, dewelcke U Weled. in hare buurte en bij soo weerde dame op de musicale instrumenten en lieffelijcke snaaren belieft te nemen. Ick wil hoopen en God Almachtich bidden dat Hij Sijn genadich welgevallen mach zijn deselve Uwe Weled. goede dispositie en speelen van snaaren speelen noch veele jaren te willen laten continueren tot uwer contentement en vermaeckelijcheijt. │b│

Wij sijn alhier door des Heere genade en onverdiende goetheijt noch redelijcken wel, alleen belieft de Heer onse God mij bitterlijcken te vernederen in mijne lieve dochter, dewelcke haer begint gereet te maecken om wederom naer Cranenburch te gaen, om door den Heere van Cranenburch voor de derde mael van de kancker gesneeden te werden. Daertoe de Heer onse God Sijnen genadigen segen believe te verleenen. Anders sullen wij ons misschien in dat schoone en vermaeckelijck Haeghjen ontrent bestevaertje en bestemoertje wat komen verlustigen ende den heer van dat heerlijcke en lustige joffroijcke te versekeren hoe seer dat ick zijn en naer opofferen onsen beiden diensten oprechtelijcken sal blijven,

Mijnheer,

U Weled. seer ootmoedigen dienaer
Justus de Huijbert.

1. Ontvangstnotitie van Huygens: 'Ṛ 16 Aprilis 77.'

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

http://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/7048

De vrundelijcke begroetinge op huijden uijt uwen naem door den ontfangk van den Berghe ontfangen, is mij boven maten aengenaam geweest. Bedanckende U Weled. gedienstelijk voor de selve met presentatie mijnes diensten. *Adieu*.

Vertaling

Middelburg, 4 april 1677.

Mijnheer,

Het is nu al meer dan een jaar geleden dat ik de eer had een [2]briefje van u te mogen ontvangen, terwijl ik op mijn beurt u niet met mijn schrijfsels heb vermoeid. [3]Mevrouw van Sypestein, ons goede en vriendelijke grootmoedertje en mijn zeer dierbare vriendin, zet haar aangeboren vermogen tot het onderhouden van een vertrouwde briefwisseling voort, door mij meermalen te voorzien van lieflijke of grappige antwoorden die haar mooie, vriendelijke brieven zijn. Genoemde dame vergeet bijna nooit mij op de hoogte te brengen van uw toestand en uw bezigheden, alsook van het voortdurende genoegen dat u schept in haar gezelschap en dat van de zo dierbare [4]dame op de muziekinstrumenten en lieflijke snaren. Ik hoop en bid de almachtige God dat het Zijn genadig welgevallen mag zijn uw goede gezondheid en musiceren nog vele jaren te laten bestaan tot uw tevredenheid en genoegen.

Wij maken het hier door de genade en de onverdiende goedheid van de Heer nog behoorlijk goed, alleen heeft het de Here God behaagd mij bitter te laten lijden door mijn lieve [5]dochter, die zich begint op te maken om andermaal naar Kranenburg te gaan, om door de [6]heer van Kranenburg voor de derde maal geopereerd te worden aan kanker. Dat de Here God daar Zijn genadige zegen over geve. Wellicht zullen wij, niet meer gewend aan dat fraaie en genoeglijke Den Haag, [7]grootvadertje en [8]grootmoedertje wat komen verblijden en de heer van die heerlijke en vrolijke jongedame verzekeren hoe zeer ik ben, en na het aanbieden van onze gezamenlijke diensten van harte zal blijven,

mijnheer,

uw ootmoedige dienaar
Justus de Huybert.

De ontvangst van uw vriendelijke groeten die mij werden overgebracht uit uw naam door de heer van den Bergh vond ik buitengewoon aangenaam. Ik hoop u in ruil te kunnen bedanken door dienstbaar u mijn diensten aan te bieden. ┖Vaarwel.┚

2. Huygens aan Huybert, 3 augustus 1675 (verloren), vermeld in Huyberts antwoord van 20 augustus 1675 (Worp 6, nr. 6984, p. 365).
3. Vermoedelijk Geertruida van den Corput.
4. Catharina Smitz?
5. Anna Genoveva de Huybert.
6. Aernoudt Fey.
7. Huygens.
8. Geertruida van den Corput?

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

http://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/7048